



СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКА С РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Абдуллаева Роза Абдуллаевна

преподаватель кафедры русского языка и литературы, НГПИ имени Ажсинияза, Узбекистан

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17704574>

Аннотация. В статье рассматриваются типологические различия и сходства между каракалпакским и русским языками...

Ключевые слова: каракалпакский язык, русский язык, сопоставительная типология, агглютинация, флексия, синтаксис.

Annotation. The article examines typological similarities and differences between the Karakalpak and Russian languages...

Keywords: Karakalpak language, Russian language, comparative typology, agglutination, inflection, syntax, borrowings, bilingualism, teaching methodology.

Русский и каракалпакский языки относятся к разным языковым семьям, что обуславливает как значительные различия, так и наличие контактов, сформировавших межъязыковые влияния. Русский язык представляет славянскую ветвь индоевропейских языков, а каракалпакский относится к кипчакско-ногайской подгруппе тюркских языков [Verdimuratov E. 2002: 22].

Актуальность темы определяется двумя факторами:

1. необходимостью глубокого сопоставительного изучения языков в условиях поликультурного общества;
2. важностью совершенствования методики обучения русскому языку каракалпакским студентам.

1. Фонетические особенности. Фонетические системы двух языков значительно различаются. Количество гласных 9–10. Смягчение согласных, нет как грамматической категории, есть твёрдость/мягкость.

Каракалпакский и русский языки существенно различаются по системе звуков.

Гласные: Каракалпакский обладает гармонией гласных (в общих чертах типичной для тюркских языков): гласные в корне и аффиксах соотносятся по ряду перед/зад, высокий/низкий. Русский язык не обладает гармонией гласных и включает чередование редукции безударных гласных (сильная редукция /э/ и др.), чего в каракалпакской системе нет. Для носителей каракалпакского при изучении русского трудности создаёт усвоение фонетики безударных позиций и чередований гласных.



Ударение-Фиксированное чаще на последнем слоге (кк). Разноместное и подвижное (рус). Например: ақыл — aqıl → гармония гласных, мел — мёд — вода (рус.) → смысловозначительная роль ударения. Эти различия требуют специальных фонетических тренировок в РКИ.

2. Морфологическая система. Главное типологическое отличие: каракалпакский язык — агглютинативный, грамматические формы выражаются с помощью суффиксов, русский язык — флективный, изменения происходят внутри основы, присутствуют падежные окончания. Примеры: Каракалпакский: китап+лар+ымыз+да — «в наших книгах». Русский: «в книгах» — изменения основы отсутствуют, но есть падеж. Также в русском языке три рода, шесть падежей и развитая категория вида глагола. В каракалпакском нет категории рода, число и принадлежность выражаются аффиксами. Необходимо целенаправленные занятия по русским падежам и глагольным видам; сопоставление с аналогами в каракалпакском (чтобы показать различия и сходства); использование опорных таблиц и морфемного анализа.

3. Синтаксис. Параметр Каракалпакский – Русский. Нормальный порядок слов SOV: Подл. + Доп. + Сказ. SVO: Подл. + Сказ. + Доп. Падежная система-Ограничена-Развитая-Предлоги-Нет (используются послелого) Есть предлоги. Пример: Karakalpak: Мен китапты оқыйман. Русский: Я читаю книгу. Здесь требуется перестройка речевого мышления учащегося при переходе между языками.

4. Лексика и словообразование. Каракалпакская лексика богата тюркскими корнями, однако значительный пласт составляет заимствования из русского языка — результат длительных исторических, культурных и образовательных контактов [Абдуллаева Г. 2018: 57]. Русские заимствования относятся преимущественно к сферам: наука (физика, химия), технология (станок, трактор), общественно-политическая лексика (парламент, депутат). Обратное влияние наблюдается меньше, но присутствуют этнографизмы (айран, кумыс, юрта).

5. Социолингвистический аспект. В Республике Каракалпакстан распространен практический билингвизм: каракалпакский/узбекский + русский язык. Использование русского языка сохраняет высокую роль в образовании, профессиональной коммуникации, межнациональном общении. Проблемы билингвизма: интерференция фонетики и синтаксиса, трудности при восприятии падежей и глагольного вида, необходимость методик учета языковой специфики учащихся.



6. Методические рекомендации. Для эффективного обучения русскому языку каракалпакских студентов рекомендуется: усилить работу над ударением и артикуляцией, применять сопоставительный метод (пример: SOV → SVO), наглядно пояснять падежные отношения, включать тексты с культурными параллелями, развивать переводные и интерактивные задания.

Такие подходы снижают интерференцию и способствуют успешному освоению языка.

Сравнительный анализ показывает, что основные трудности каракалпакоговорящих обучающихся при овладении русским связаны не с отсутствием способностей, а с типологическими несоответствиями: отличиями в морфологическом типе (агглютинация vs флексия), порядке слов и синтаксических поведениях, фонетических системах. Методическая работа должна опираться на выявленные различия и использовать контрастивный подход — не просто предъявлять правила, а показывать системные сдвиги и предлагать упражнения, минимизирующие интерференцию.

Каракалпакстан (регион) и смежные территории являются двуязычными средами, где русский часто выступает как язык межнационального общения, науки и образования. Билингвизм носителей каракалпакского языка имеет разные домены: домашний, образовательный, административный.

Проблемы, связанные с билингвизмом: ассимиляция языковой компетенции, перенос грамматических структур, стилистические сдвиги. При этом находится зона устойчивой двуязычности, где формируются особенности межъязыковой коммуникации — полезные для прикладной методики.

Сопоставительное изучение каракалпакского и русского языков выявляет широкую область типологических различий, влияющих на процессы овладения вторым языком. Понимание этих различий позволяет строить более эффективные методики преподавания русского языка носителям каракалпакского: фонетические тренировки, системная работа с морфологией и синтаксисом, целевые упражнения по лексике и прагматике.

Литературы

1. Абдуллаева Г. Межъязыковые контакты русского и тюркских языков. – Ташкент: Фан, 2018. – 120 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: УРСС, 2001. – 312 с.
3. Berdimuratov E. Házirgi qaraqalpaq tili. – Nókis: Bilim baspası, 2002. – 256 b.
4. Будагов Р.А. Введение в языкознание. – М.: Наука, 1997. – 368 с.
5. Пospelов Н.С. Русский язык для национальных школ. – М.: Просвещение, 2010. – 192 с.